

STANDARD
ENGLISH CLASSICS

泰西三十軼事

華英對照 詳細註釋



海三民圖書公司印行

原文
泰西三十軼事

附釋文註釋

THIRTY MORE FAMOUS
STORIES RETOLD

BY
JAMES BALDWIN

WITH CHINESE NOTES
AND
TRANSLATIONS

BY
RICHARD S. C. HSI

PUBLISHED BY
SAN MIN BOOK COMPANY
SHANGHAI

1935

CONTENTS

	PAGE
1. Columbus and the Egg	2
2. "Upon a Peak in Darien"—First Story	6
3. "Upon a Peak in Darien"—Second Story	20
4. The Fountain of Youth	28
5. "Eureka!"	38
6. Galileo and the Lamps	46
7. Sir Isaac Newton and the Apple	50
8. The First Printer	56
9. John Gutenberg and the Voices	68
10. James Watt and the Teakettle	72
11. Dr. Johnson and His Father	80
12. Webster and the Woodchuck	92
13. Friar Bacon and the Brazen Head	102
14. "As Rich as Croesus"	128
15. The Gordian Knot	138
16. Why Alexander Wept	150
17. King Richard and Blondel	154
18. King John and Prince Arthur	174
19. King John and the Magna Charta	194
20. Frederick Barbarossa	202
21. The Man in the Iron Mask	218
22. The Fall of Troy	226
23. Penelope's Web	264
24. How Rome Was Founded	300
25. How Decius Mus Saved Rome	336
26. "Delenda Est Carthago!"	342
27. Hannibal, the Hero of Carthage	352
28. Crossing the Rubicon	364
29. The White-headed Zal	370
30. Peter Klaus the Goatherd	388

THIRTY MORE FAMOUS STORIES

1. COLUMBUS AND THE EGG

CHRISTOPHER Columbus¹ discovered² America³ on the 12th of October⁴, 1492. He had spent⁵ eighteen years in planning⁶ for that wonderful first voyage⁷ which he made across⁸ the Atlantic Ocean⁹. The thoughts and hopes¹⁰ of the best part of his life had been given to it. He had talked and argued¹¹ with sailors and scholars¹² and princes and kings, saying, "I know that, by sailing west across the great ocean, one may at last reach lands that have never been visited by Europeans¹³." But he had been laughed at as a foolish dreamer¹⁴, and few people had any faith in his projects¹⁵.

At last, however, the king and queen of Spain¹⁶ gave him ships with which to make the trial¹⁷ voyage. He crossed the ocean and discovered strange lands, inhabited¹⁸ by a people unlike¹⁹ any that had been known before. He believed²⁰ that these lands were a part of India²¹.

When he returned²² home with the news of his discovery there was great rejoicing²³, and he was hailed as²⁴ the hero²⁵ who had given a new world to Spain. Crowds of²⁶ people lined the streets through

1. 人名 (kris'tō-bēr, kō-lūm'būs). 2. 發現. 3. 美洲 (ā-mēr'i-kā).
4. 十月 (ō'k'tō-bēr). 5. 消耗. 6. 計劃. 7. 航程. 8. 橫渡. 9. 大西洋 (āt-lān'tik). 10. 希望. 11. 辯論 (ār'gū't). 12. 學士. 13. 歐洲人 (ū'rō-pē'āns). 14. 夢者. 15. 意見, 計劃. 16. 西班牙 (spān). 17. 試驗.
18. 居住. 19. 不像. 20. 相信. 21. 印度 (in'di-ā). 22. 回轉. 23. 快樂.
24. 祝頌為. 25. 英雄. 26. 一羣.

泰西三十軼事

一 哥倫布與蛋

〔克利斯多福〕〔哥倫布〕發現美洲是在一四九二年十月十二日。他曾費去十八年的光陰在計劃那第一次的驚人的航行，便是他要橫渡〔大西洋〕。他一生中最好的時期的思想與希望都用在這個上面。他曾和許多水手，學士，皇公和國王們爭辯道：“我知道，向西航行橫渡了大洋，人們最後總可到達一片爲歐洲人所未曾到過的大陸。”但是他竟被笑爲呆笨的夢想者，僅有少數人信任他的意見。

最後，無論如何，〔西班牙〕的國王和皇后卒將船隻給與他去試航。他橫過洋面，發現了那新奇的大陸，住着一種從未知曉過的人民。他相信這些地方是印度的一部份。

當他帶着他發現新大陸的新聞回家來時，便引起了極大的快樂，他被稱頌爲英雄，給與〔西班牙〕一個新的世界。

一羣的人民排列在他所經過的街上

which he passed, and all were *anxious*¹ to do him honor². The king and queen *welcomed*³ him to their palace and listened with pleasure to the story of his voyage. Never had so great *respect*⁴ been shown to any common man.

But there were some who were *jealous of*⁵ the discoverer, and as ready to find *fault*⁶ as others were to praise. "Who is this Columbus?" they asked, "and what has he done? Is he not a *pauper*⁷ pilot⁸ from Italy? And could not any other *seaman*⁹ sail across the ocean just as he has done?"

One day Columbus was at a dinner which a Spanish gentleman had given in his honor, and *several*¹⁰ of these persons were *present*¹¹. They were proud, *conceited*¹² fellows, and they very soon began to try to make Columbus *uncomfortable*¹³.

"You have discovered strange lands beyond the sea," they said. "But what of that? We do not see why there should be so much said about it. Anybody can sail across the ocean; and anybody can *coast along*¹⁴ the *islands*¹⁵ on the other said, just as you have done. It is the *simplest*¹⁶ thing in the world."

Columbus made no answer; but after a while he took an egg from a dish and said to the *company*¹⁷, "Who

1. 急切 (ānk' shūs). 2. 向他致敬. 3. 迎送. 4. 尊敬 (rē-spēkt').
5. 妒忌 (jēl'ūs). 6. 過失. 7. 貧窮 (pā'pēr). 8. 領港者 (pīlōt). 9. 海員.
10. 幾個. 11. 在場. 12. 自大 (kōn-sēt'ed). 13. 不安. 14. 沿海.
15. 島 (i'lānz). 16. 便易, 簡單. 17. 伴侶, 同事.

人人都很急切地要向他致敬。那國王和皇后迎迓他到他們的皇宮中去，快樂地聽着他的航程的故事。從未對於任何的普通人民有過如此的尊敬。

但是也有些人對於這發現新大陸的人是妒忌的，別的人都在頌揚，他們却在找錯處。“〔哥倫布〕他是誰？”他們問道，“他做了些什麼事情？他不是從〔意大利〕來的貧窮的領港者麼？”

有一天〔哥倫布〕在吃飯，這是一個〔西班牙〕的紳士請他的，有幾個這樣的人也在場。他們都是驕傲而自大的人，他們立刻想使〔哥倫布〕不安啦。

“你已在海外發見了新奇的大陸，”他們說道“但是那個算得了什麼呢？我們不懂何以要在那上面談說這許多話。任何人都能航過海洋；任何人都能沿着那對岸海島的海岸航行，如同你所做的一般。這是世界上最容易的事情，”

〔哥倫布〕並不作答；但是等了一會，他從一只碟子中取起一個蛋來，向這些同餐的人們說道，

among you, gentlemen, can make this egg stand on end?"

One by those at the table tried the experiment¹. When the egg had gone *entirely*² around³ and none had succeeded, all said that it could not be done.

Then Columbus took the egg and *struck*⁴ its small end gently upon the table so as to break the *shell*⁵ a little. After that there was no *trouble*⁶ in making it stand *upright*⁷.

"Gentlemen," said he, "what is *easier*⁸ than to do this which you said was *impossible*⁹? It is the simplest thing in the world. Anybody can do it—after he has been shown how."

2. "UPON A PEAK IN DARIEN"

Frist Story

AFTER Columbus had shown the way to America a great many *Spaniards*¹¹ came over. They came to *Haiti*¹² and *Cuba*¹³ and *Porto Rico*¹⁴ and the smaller islands near them. Like Columbus they believed that these lands were near the eastern coast of *Asia*¹⁵. They believed that they were a part of India, and therefore spoke of them as the Indies. Afterwards, when their *mistake*¹⁶ became known, these islands were named the

1. 豎立起來. 2. 實現, 實驗 (ōks-pōr'l-memnt). 3. 完全 (ēn'tēr-lī). 4. 圖. 5. 擊. 6. 殼 (shēl). 7. 困難. 8. 豎直 (ōp'rīt). 9. 便易. 10. 不能. 11. 西班牙人 (spān'yārd). 12. 海地 (hā'ti). 13. 古巴 (kū'bā). 14. 波多里科 (pōr'tōrē'kō). 15. 亞洲. 16. 錯.

‘諸君，在你們之中誰能使這個蛋豎立起來？’

席上的人一個一個的試着去做：當那蛋已在席上傳遍
了，而仍沒有一個人能做到時，大家都說這是辦不到的。

於是〔哥倫布〕便取了那蛋，把蛋的小的一頭，在桌子上輕輕的一擊，擊破了一些蛋殼。這樣一來，便毫無困難的使牠直立着了。

“諸君”他說道，“這樣做是何等的容易，你們說不能麼？這
是世界上最容易的事情。任何人都能做到這樣，在他被指示
以後。”

二 在〔德利英〕的山峯上

（第一段故事）

在〔哥倫布〕已經指示了到美洲去的路程以後，一大羣的
〔西班牙〕人都去了。他們來到了〔海地〕，〔古巴〕和〔拍託里
科〕還有靠近他們的小島。也似〔哥倫布〕一般他們相信這些
地方是相近〔亞洲〕的東海岸的。他們相信這地是〔印度〕的一
部份，所以稱他們為〔印第安〕。後來，當他們的錯誤漸漸覺
察了，

*West Indies*¹ and the true islands of India were called the *East Indies*².

Far to the southwest of Cuba, Columbus had discovered a long coast which he named *Darten*³. It was the *neck*⁴ of land which we call the *Isthmus of Panama*⁵, but he *supposed*⁶ that it was a part of the *mainland*⁷ of Asia. A few years later some Spanish sailors visited Darien and carried word back to Haiti that there was gold there. Now at that time a Spaniard would go to the end of the world for gold, and therefore this news *caused*⁸ great *excitement*⁹ among the young men who had come across the ocean for the purpose of *adventure*¹⁰.

"To Darien! to Darien!" was the cry; and soon a company was formed and two ships were made ready to sail to that *land of promise*¹¹.

The voyage was a delightful one *from the start*¹². The sea was *calm*¹³, the wind was fair, and the *vessels*¹⁴ sped swiftly on their way. Soon the pleasant shores and green mountains of Haiti *were lost to view*¹⁵. Only little *rocky*¹⁶ *islets*¹⁷ could be seen. The ship was *heading*¹⁸ *straight*¹⁹ into the *Caribbean Sea*²⁰.

Then, what was the *surprise*²¹ of the *crew*²² of the larger ship to hear strange *rappings*²³ in the *hold*²⁴! A

1. 西印度. 2. 東印度. 3. 德利英 (dā'ri-ēn'). 4. 咽喉. 5. 巴拿馬地峽. 6. 以爲 (sūp'pōz'd). 7. 大陸. 8. 引起. 9. 刺激 (eks'it-ment). 10. 冒險. 11. 福地. 12. 從其始. 13. 平安. 14. 船隻 (vōs'sēl). 15. 不見. 16. 石的. 17. 小島 (i'lēts). 18. 首向. 19. 直 (strā't). 20. 加勒比海 (kār'i-bē-ān). 21. 驚奇. 22. 水手. 23. 拍敲聲. 24. 艙艙.

這些島便改稱〔西印度〕，那真的〔印度〕便被稱為〔東印度〕。

在〔古巴〕的西南的極遠之處，〔哥倫布〕曾發見一條長的海岸，他稱它為〔德利英〕。這是那地方的咽喉，我們現今稱之謂〔巴那馬海峽〕，但是他以為牠是〔亞洲〕大陸的一部份。幾年以後，有些〔西班牙〕海員去探訪〔德利英〕，他們傳話回來給與〔海地〕的人說那兒有黃金。在當時，一個〔西班牙〕人會願意跑到世界的盡頭去找尋黃金的，所以這個新聞便在那許多少年之中，引起了大大的興奮，他們渡海而來原是為冒險圖倖。

“到〔德利英〕去！到〔德利英〕去！”這就是一片喊聲；不久就有一羣人組織起來，備了兩條船航行到那福地去了。

這次的航程從出發時，就是一個有趣的航程。海洋是平靜的，那風是和順的，船在路上行得很快。不久那可愛的〔海地〕的海岸和青山都看不見了。僅有岩石堆就的小島能夠看見。船就一直向那〔加勒比海〕前進。

不過，這是何等的使那大船上的水手們驚奇啊，忽聽到船艙裏有奇怪的敲拍聲！

voice also was heard, like that of some one *calling for help*¹. What could it mean? The sailors could not see any one, and yet sounds could not be mistaken.

"Please help me out!" The *voice*² seemed to come from among some *barrels*³ in which *provisions*⁴ were *stored*⁵.

"A man is in one of the barrels," said the *captain*⁶.

Soon the barrel was found and opened. Out of it *leaped*⁷ a young man, richly *clad in*⁸ a *velvet*⁹ *cloak*¹⁰ and a silk *doublet*¹¹ *embroidered*¹² with gold. He was a handsome fellow. His eyes were *keen*¹³ and bright, and his face had a *determined look*¹⁴, like that of one who is used to having his own way about things. At his side *hung*¹⁵ a long *sword*¹⁶, and in his *belt*¹⁷ was a *dagger*¹⁸.

Several of the men knew him; and so he did not need to say that his name was *Vasco Nunez de Balboa*¹⁹. They knew that he was a dashing *adventurer*²⁰, always doing and daring, and always *borrowing*²¹ and *spending*²² money. But why was he in the *barrel*?

"The truth of the *matter*²³ is this," he said; "I am *in debt*²⁴ to almost everybody in Haiti. The officers were looking for me and would have taken me to prison. So

1. 呼救. 2. 聲音 (vois). 3. 桶 (bar'rēls). 4. 食糧. 5. 儲藏. 6. 船長. 7. 跳. 8. 穿著. 9. 絨. 10. 外衣. 11. 緊身衣 (dūb'let). 12. 繡. 13. 銳利的. 14. 堅決的容態. 15. 掛. 16. 劍. 17. 腰帶. 18. 匕首 (dag'gēr). 19. 人名 (vās-kō nōō'nyāth dā bāl-bōā). 20. 冒險家. 21. 借. 22. 耗費. 23. 事情. 24. 負債 (dēt).

還有一種聲音也可以聽到，好似有人在呼救。這是什麼意思呢？那些水手們却不見有什麼人，但是那聲音是不會錯的。

“請幫助我爬出來！”聲音好像是出自那一隻聚藏食物的桶內。

“有個人在那些桶的一只之中，”那船長說道。

不久那桶被找到而打開了。內中便跳出一個年輕的人來，華麗地穿着絨的外衣和絲的緊身，用金線繡着花。他是一個漂亮的人物。他的眼睛很尖銳，很明亮，他臉上有一種堅毅的形狀，好像一個做事情慣會相信自己的主張的人。在他的身旁掛着一柄長劍，在他的腰帶上有一柄匕首。

這些人中有幾個是知道他的；所以他不需要說他的名字是〔伐斯科納取司對拔爾波亞〕了，他往往敢作敢為，往往借債濫用。但是他何意在這桶內呢？

“這事的真相是如此的，”他說道；“我是欠了債，幾乎欠了全〔海地〕人的債。那官員正在找尋我，將要捉我下獄了。

所以

I *persuaded*¹ one of my friends to put me in a barrel and send me *on board*² with the *salt beef*³. And now here I am, *bound*⁴ with the rest of you for the rich coast of Darien.

The captain was very angry. He *threatened*⁵ to put Balboa ashore on one of the rocky islets. "Shame!" shame!" cried the rest of the party. "Let him go with us. He will be a great help." And so the captain grew kinder and agreed to take him.

Balboa's manners were so *pleasant*⁶, and he proved to be so able and brave, that soon nearly all on the ship looked up to him as their leader. When they reached Darien and began to seek for a good place to *settle*⁷, Balboa gave them much help. He had been on the coast before, and he *guided*⁸ them to a safe harbor⁹.

The captain proved to be so *overbearing*¹⁰ that the men at last *refused*¹¹ to obey him. They chose Balboa to be their *commander*¹², and the captain was glad to go back to Haiti in one of the ships.

Balboa made a *treaty*¹³ with a powerful Indian *chief*¹⁴ who lived in a *grand*¹⁵ house and ruled all the country around. He married the chief's daughter, and at the *wedding feast*¹⁶ the chief gave the Spaniards a great *quantity*¹⁷ of gold and many *slaves*¹⁸.

The Indians did not care much for gold. They did not know that it was worth anything. When they saw

1. 請求, 勸誘 (pē-swād'ed). 2. 上船. 3. 鹹牛肉. 4. 駛向 (bānd).
5. 恫嚇 (thrēt'n'd). 6. 恥辱, 可恥. 7. 快樂. 8. 居住. 9. 指導 (gid).
10. 港口. 11. 自貢, 專橫. 12. 反對. 13. 領袖. 14. 條件 (trē'ty). 15.
酋長. 16. 大. 17. 婚宴. 18. 數量. 19. 僮.

我請求我的一個朋友將我裝入一只桶內，把我和醃牛肉一同送至船上，現在我在這裏了，將和你們一同駛往那〔德利英〕的富有的海岸去。”

那船長非常的着怒。他恐嚇着〔拔爾波亞〕，要把他逐在一個石島的岸上去。“可恥！可恥！”那其餘的同伴們大喊道。“讓他和我們一同去啊。他將為極大的臂助。”因此那船長便變得很慈善並同意帶他去了。

〔拔爾波亞〕的態度是如此的有趣，他顯出他是如此的能幹而勇敢，不久幾乎船上的全班人員都視他為他們的領袖了。當他們到達了〔德利英〕，打算找一處有金子的地方去居住時，〔拔爾波亞〕給與他們許多的幫助。他以前曾經到過這海口來的，所以他領導他們到一處平安的海港。

那船長是顯然太專橫了，所以人們終於不服從他了。他們選〔拔爾波亞〕作為他們的領袖，而那船長也樂於駕了其中的一條船回至〔海地〕去。

〔拔爾波亞〕和一個有權威的〔印第安〕酋長訂下了條約，這酋長居住在一所大廈之中，管理着全國四境。他就和那酋長的女兒結婚；在婚宴上，那酋長便結與這〔西班牙〕人許多的金子和奴隸。

〔印第安〕人是並不十分注意金子的。他們不知道它有什麼價值。當他們見到

the Spaniards *molding*¹ it into *bars*² and *quarreling over*³ it, they were *astonished*⁴. "It you think so much of that *yellow stuff*⁵," they said, "why don't you go where there is *plenty*⁶ of it?" And then they told Balboa that far to the south, on the other side of the mountains, there was a great sea, and on the shores of the sea there lived a people who had so much gold that they used it to make cups and *bowls*⁷ and even pans and *kettles*⁸.

Balboa made up his mind to go at once in *search*⁹ of that sea. With two hundred men and a *pack*¹⁰ of *blood-hounds*¹¹, to *chase*¹² *unfriendly*¹³ Indians, he set off toward the mountains. The distance was not great, but the country was very *rough*¹⁴, the forest was almost *impassable*¹⁵, and the party had to move *slowly*. After many days they came to the highest *ridge*¹⁶ of the mountains. Balboa climbed to the top of the *loftiest peak*¹⁷ and looked around. South and west of him he *beheld*¹⁸ a great sea. It was so near that it seemed almost at his feet; and it *stretched*¹⁹ away and away into the distance until it seemed to meet the blue sky.

No white man had ever beheld that sea before; none had even so much as heard of it. The Spaniards afterwards called it the South Sea, because in going to it across the *isthmus*²⁰ it seemed to lie south of the land;

1. 鑄, 溶. 2. 條. 3. 爭鬧於 (kwōr'réi). 4. 驚奇. 5. 物料 (stūf).
6. 多. 7. 碗. 8. 鍋子 (kēt'ls). 9. 搜尋. 10. 隊. 11. 獵狗 (blūd'
hound'). 12. 追逐. 13. 不客氣. 14. 崎嶇. 15. 不能過得. 16. 脊. 17.
最高峰. 18. 見. 19. 伸展. 20. 地峽.

那〔西班牙〕人把牠鑄爲金條而爲着它爭鬭時，他們都很驚奇。

“倘使你們是十分的想要這些黃色的東西”他們說道，“爲何你們不到那有許多金子的地方去呢？”於是他們告訴〔拔爾波亞〕說在南方的遠處，在山的另一邊，那兒有一個海，在那海的岸上，住着一個民族，他們有許多的金子，竟然用牠來做杯子，碗，筆和鍋子。

〔拔爾波亞〕決意立刻就去找覓那海去。他帶了兩百個人和一羣獵狗，以便追逐那些沒有友誼的〔印第安〕人，向那些高山前進。距離却並不十分遠，只是那地方很崎嶇，那些森林幾乎是不能通過的，這班人必須慢慢的行走。過了許多日子，他們到了那山的最高的山脊上了。〔拔爾波亞〕爬到那最巍峨的山峯上去，向四周看着。在他的南方和西方，他見到了大海。海是如此的近，幾乎好似在他的脚下；牠向外展開去直至遠處，似乎與藍色的天空相接了。

沒有一個白種人以前曾經見到過那海；也可以說沒人聽到過這個。以後〔西班牙〕人便稱牠爲〔南海〕，因爲穿過了地峽到那兒去，牠似乎是橫在大陸的南方；